

LECTURES CLE EN FRANÇAIS FACILE

خواندن متون فرانسه ساده

DRACULA

دراکولا

BRAM STOKER

برام استوکر

VesalBookshop.com

راحله یافتیان

Adapté en français facile
par Brigitte Faucard-Martinez

ویراستار علمی: قرناز ساسانی
عضو هیئت علمی دانشگاه علامه طباطبائی



VesalBookshop.com

سرشناسه	: استوکر، برام، ۱۸۴۷ - ۱۹۱۲ م.
عنوان و نام پندآور	: Stoker, Bram
مشخصات نشر	: دراکولا/ برام استوکر + راحله یافتیان + ویراستار علمی فرنژ ساسانی.
مشخصات ظاهری	: تهران: کتابسرای وصال، ۱۳۹۸.
فروست	: ۱۱۶ص: مصور، ۱۲/۵×۲۱ م.م.
شابک	: خواندن متون فرانسه ساده = Levtures cleen francais facile.
وضعیت فهرست نویسی	: 978-622-6454-36-0
پادداشت	: فیا
پادداشت	: فارسی- فرانسه.
پادداشت	: عنوان اصلی: Dracula, 2013.
موضوع	: واژه نامه.
موضوع	: زبان فرانسه -- کتاب‌های قرائت
موضوع	: French language -- Readers
موضوع	: زبان فرانسه- راهنمای آموزشی
موضوع	: French language -- Study and teaching
موضوع	: زبان فرانسه- راهنمای آموزشی -- فارسی‌زبانان
موضوع	: French language -- Study and teaching-- Persian speakers
موضوع	: داستان‌های کودکان (انگلیسی) -- قرن ۱۹ م.
موضوع	: Children's stories, English -- 19th century
شناسه افزوده	: یافتیان، راحله، ۱۳۷۷-، مترجم
شناسه افزوده	: ساسانی، فرنژ، ۱۳۵۱-، ویراستار
شناسه افزوده	: Sassani, Farnaz
رده بندی کنگره	: PC۲۱۱۷
رده بندی دیویی	: ۴۴۸/۶۴۴
شماره کتابشناسی ملی	: ۵۹۲۳۴۹۴



VesalBookshop.com

عنوان: دراکولا

نویسنده: برام استوکر

مترجم: راحله یافتیان

قطع کتاب: رقعی

ناشر: کتابسرای وصال

نوبت چاپ: اول ۱۳۹۸

شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه

قیمت: ۲۴۰۰۰ تومان

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۶۴۵۴-۳۶-۰

«حق چاپ محفوظ است» هرگونه کپی برداری به صورت چاپی یا انتشار در فضای مجازی کاملاً ممنوع است.

مرکز پخش: فروشگاه انتشارات کتابسرای وصال

نشانی: تهران، خیابان انقلاب، خیابان وصال شیرازی، پلاک ۱۹

شماره های تماس: ۰۲۱۶۶۹۶۸۲۳۳-۶۶۹۵۴۶۴۸

خودآلین VesalBookshop.com



BRAM STOKER naît le 8 novembre 1847 près de Dublin. En 1864, il entre au *Trinity College* de Dublin où il obtient son diplôme en sciences et mathématiques en 1870 puis il commence à travailler dans l'administration.

Pendant ses moments de loisirs, il se consacre à la littérature et publie un premier roman *The chain*, en 1875. Il publie également des chroniques théâtrales dans le *Dublin Mail* et rencontre l'acteur Henry Irving.

En 1878, il devient l'administrateur du *Lyceum Theatre* de Londres que dirige Henry Irving. Cette même année, il se marie avec une comédienne, Florence Balcombe.

Il fréquente des passionnés de surnaturel, parmi lesquels le Dr Arminius Vambery, professeur de langues orientales de Budapest.

En 1890, il commence à écrire *Dracula* qu'il publie en 1897 et qu'il adapte aussitôt pour le théâtre. Il est très vite reconnu comme un maître du fantastique.

Il meurt le 20 avril 1912, à Londres.

Dracula fait partie des romans dits gothiques, romans qui se déroulent dans des lieux isolés ou hantés et d'une certaine noirceur.

Bram Stoker, désireux de faire un travail d'une grande authenticité, met plusieurs années à rédiger son œuvre.

برام استوکر، در ۸ نوامبر ۱۸۴۷ در نزدیکی دوبلین متولد شد. در سال ۱۸۶۴ او وارد کالج تیرینیتی دوبلین شد و در سال ۱۸۷۰ مدرکش را در علوم و ریاضی از این دانشگاه اخذ کرد. سپس شروع به فعالیت در فرمانداری کرد.

اوقات فراغت خود را به ادبیات اختصاص می‌داد و اولین رمانش را به نام زنجیر در سال ۱۸۷۵ منتشر کرد. وی همچنین نقدهایی درباره‌ی تئاتر در روزنامه‌ی دوبلین منتشر کرد و با بازیگری به نام هنری/یروینگ آشنا شد.

وی در سال ۱۸۷۸ مسئول تئاتر لیسوم لندن شد که هنری یروینگ آن را رهبری می‌کرد. در همان سال با بازیگری به نام فلورانس بالکومب ازدواج کرد. وی با علاقه‌مندان به ماوراء الطبیعه از جمله دکتر آرمینیوس وامبری، استاد زبان‌های شرقی بوداپست، معاشرت می‌کرد.

در سال ۱۸۹۰ شروع به نوشتن دراکولا کرد که در سال ۱۸۹۷ چاپ شد و بلافاصله به صورت نمایش‌نامه تئاتر درآمد. او خیلی سریع به عنوان استاد ژانر تخیلی شناخته شد. وی در ۲۰ آوریل ۱۹۱۲ در لندن درگذشت.

دراکولا از جمله رمان‌های سبک گوتیک است، رمان‌هایی که در مکان‌های دورافتاده یا در تسخیر ارواح با کمی شرارت جریان دارند.

برام استوکر که خواستار انجام کاری با اعتباری بزرگ بود، سال‌های متعددی را صرف نوشتن اثرش کرد.

Pour créer son personnage de vampire, il passe de nombreuses heures à la bibliothèque du *British Museum* où il étudie l'histoire et les légendes de la Transylvanie. Il s'inspire aussi d'un personnage historique, Vlad III, réputé pour sa grande cruauté, et qui portait le surnom de *Dracula*. Son personnage, un être intelligent, calculateur et sans pitié, deviendra un véritable mythe.

Dracula sera souvent adapté au cinéma. La première adaptation a lieu en 1922 avec le film *Nosferatu* de Friedrich Murnau. D'autres suivront et feront apparaître le personnage de façon cruelle ou encore comique, comme dans le film *Le bal des vampires*, de Roman Polanski.

* * *

VesalBookshop.com

Les mots ou expressions suivis d'un astérisque dans le texte sont expliqués dans le Vocabulaire, page 54.

برای خلق شخصیت خون آشام، ساعت‌های زیادی در کتابخانه‌ی موزمی بریتانیا گذراند که در آنجا داستان و افسانه‌های ترانسیلوانیا را مطالعه می‌کرد. او همچنین از شخصیتی تاریخی به نام ولاد سوم که به سبب بی‌رحمی زیادش معروف شده و لقب دراکولا گرفته بود، الهام گرفت. شخصیت دراکولا، موجودی باهوش، حسابگر و بی‌رحم است که به اسطوره‌ای واقعی تبدیل می‌شود.

دراکولا در سینما بارها به اقتباس درمی‌آید. اولین اقتباس در سال ۱۹۲۲ با فیلم *نوسفر/تو* اثر فردریش مورانو صورت گرفت. دیگران نیز از او پیروی کردند و این شخصیت را به شکل ستمگر یا حتی طنزآمیز به نمایش درآوردند مانند فیلم *رقص خون آشام‌ها* اثر رومن پولانسکی.

VesalBookshop.com





Journal de Jonathan Harker

Bistritz, 3 mai — Après un long voyage qui m'a permis de voir Vienne et d'apercevoir, du train, Budapest, je suis enfin arrivé à Bistritz. C'est là que, selon les indications du comte Dracula*, je dois prendre une diligence pour me rendre dans son château. À Londres, avant d'entreprendre mon voyage, j'avais consulté des cartes de géographie et des livres sur la Transylvanie, mais je n'ai pas pu voir l'endroit exact où se trouve la demeure¹ du comte.

Une fois à Bistritz, comme il faisait nuit, je suis allé tout droit à l'hôtel de *La Couronne d'or* que m'avait indiqué le comte. Apparemment, on m'attendait. Quand je suis entré, une vieille dame, fort aimable, m'a aussitôt demandé :

– Vous êtes le monsieur anglais ?

– Oui, je suis Jonathan Harker.

Elle a souri et m'a donné une lettre. Voilà ce que j'ai lu :

Mon ami,

Bienvenue dans les Carpates. Je vous attends avec impatience. Dormez bien cette nuit. La diligence part pour la Bukovine demain après-midi, à trois heures. Ma voiture vous attendra au col de Borgo et vous conduira chez moi.

Très amicalement,

Dracula

4 mai — Au moment de partir pour prendre la diligence, la patronne de l'hôtel est montée dans ma chambre et m'a demandé, l'air affolé² :

– Monsieur, vous devez vraiment aller là-bas ?

1. Demeure : belle et grande maison.

2. Affolé : rendu fou par une grande peur.

خاطرات جاناتان هارکر

بیستریتر، ۴ می - بعد از سفری طولانی که به من اجازه داد از وین دیدن کنم و از قطار، بوداپست را نگاه کنم بالاخره به بیستریتر رسیدم. آنجا بود که بنابر توصیه‌های کنت دراکولا باید یک کالسکه بگیرم تا خودم را به کاخ او برسانم. در لندن، قبل از شروع سفرم، نقشه و کتاب‌هایی درباره‌ی ترانسیلوانیا بررسی کرده بودم، ولی نتوانستم مکان دقیق عمارت کنت را پیدا کنم.

وقتی که به بیستریتر رسیدم، شب شده بود، مستقیم به هتل تاج طلا که کنت به من پیشنهاد کرده بود رفتم. ظاهراً منتظرم بودند، وقتی وارد شدم، خانم مسن بسیار مهربانی بلافاصله از من پرسید:

- شما آقای انگلیسی هستید؟

- بله من جاناتان هارکر هستم.
به من لبخند زد و نامه‌ای به من داد، آنچه خواندم این بود :

دوست من،

به کاریات خوش آمدید. بی‌صبرانه منتظران هستم. امشب خوب بخوابید. فردا بعد از ظهر کالسکه ساعت سه به مقصد بوکووین حرکت می‌کند. راننده‌ی من در گردنه بورگو منتظران خواهد بود و شما را نزد من خواهد آورد.

با احترامات فراوان،

دراکولا

۴ می - هنگام ترک هتل برای گرفتن کالسکه، رئیس هتل به اتاق من آمد و هراسان از من پرسید :

- آقا، شما واقعا باید به آنجا بروید؟

Je lui ai répondu que je devais traiter une affaire importante.

– Oh, mon jeune monsieur, restez ici, c'est plus sûr.

Puis, sans ajouter un mot, elle a pris le crucifix* qu'elle portait au cou, me l'a donné et est sortie de la chambre.



به او گفتم که باید به معامله‌ی مهمی بپردازم.

- آه، مرد جوان من، اینجا بمانید، مطمئن‌تر است.

سپس بدون اضافه کردن کلامی، صلیبی را که بر گردن داشت درآورد و به من داد و از اتاق بیرون رفت.

VesalBookshop.com

5 mai. Au château — Dans la diligence, je n'étais pas très à l'aise. La scène qui venait de se dérouler à l'hôtel m'avait troublé. Mais bientôt, la beauté du paysage m'a fait oublier mon angoisse. Nous avançons à bonne allure³. Le soleil, derrière nous, descendait de plus en plus sur l'horizon et les ombres de la nuit nous ont vite entourés. Nous sommes enfin arrivés au col de Borgo. Nous avons attendu un moment. Puis une voiture, conduite par quatre chevaux, est apparue et s'est arrêtée près de nous. L'homme qui la conduisait était grand, avait une barbe brune et portait un chapeau qui cachait son visage. Il a pris mes bagages, m'a fait signe de monter dans la voiture et nous sommes partis à toute vitesse.

Le voyage m'a semblé interminable dans la nuit sans lune. Enfin, le cocher a fait entrer les chevaux dans la cour d'un château en ruine et complètement obscur. La voiture s'est arrêtée. L'homme m'a aidé à descendre. Il a ensuite sorti mes bagages, est remonté dans la voiture et est reparti.

J'ai attendu un long moment dans la cour. Soudain, j'ai entendu un pas lourd approcher derrière la grande porte du château, un bruit de chaînes et la porte s'est ouverte.

Devant moi, se tenait un vieil homme, grand, avec une longue moustache et vêtu de noir. Il m'a serré la main avec une force incroyable et m'a dit :

— Soyez le bienvenu chez moi. Je suis le comte Dracula, Mister Harker. Entrez, la nuit est froide. Vous avez sûrement besoin de vous reposer et de manger quelque chose...

Il a pris mes valises et nous avons traversé un long corridor. Nous avons ensuite monté un escalier, pris un long couloir et nous sommes arrivés devant une lourde porte. Le comte l'a ouverte et m'a fait entrer dans une pièce bien éclairée, où le feu brûlait dans la cheminée et où une table était servie pour le dîner. Il m'a ensuite montré ma chambre, une pièce très agréable et m'a dit qu'il m'attendait dans la grande pièce pour le dîner.

3. À bonne allure : vite.

۵ می، در کاخ - در کالسکه خیلی راحت نبودم. صحنه‌ای که در هتل اتفاق افتاد آشفته‌ام کرده بود. ولی خیلی زود، زیبایی منظره باعث شد نگرانی‌ام را از یاد ببرم. خیلی سریع پیش می‌رفتیم. خورشید، در پشت سرمان بیشتر و بیشتر در افق محو می‌شد و سایه‌ی شب ما را فرا گرفت. بالاخره به گردنه بورگو رسیدیم. لحظه‌ای صبر کردیم. سپس درشکه‌ای که با چهار اسب رانده می‌شد ظاهر شد و در کنار ما ایستاد. مردی که آن را می‌راند قد بلند بود و ریش قهوه‌ای و کلاهی داشت که صورتش را پوشانده بود. چمدان‌هایم را گرفت و به من اشاره کرد تا سوار کالسکه شوم و به سرعت تمام راه افتادیم.

سفر در شب بدون ماه به نظرم طولانی می‌آمد. بالاخره درشکه‌چی اسب‌ها را وارد حیاط کاخی مخروبه و کاملاً تاریک کرد. درشکه متوقف شد. مرد به من کمک کرد تا پیاده شوم. سپس چمدان‌هایم را بیرون آورد، دوباره سوار درشکه شد و بازگشت.

مدتی طولانی در حیاط منتظر بودم. ناگهان صدای قدم‌های سنگینی شنیدم که از پشت دروازه‌ی کاخ نزدیک می‌شد. صدای زنجیر آمد و در باز شد.

در مقابلم، پیرمرد بلند قامتی با سبیل‌های بلند که سرتاپا مشکی برتن داشت، ایستاده بود. با قدرت عجیبی به من دست داد و گفت:

- آقای هارکر ورودتان را به منزلم خوش‌آمد می‌گویم. من کنت دراکولا هستم. داخل شوید، شب هوا سرد است. حتماً نیاز دارید استراحت کنید و چیزی میل بفرمایید...

چمدان‌هایم را گرفت و از دالانی طولانی عبور کردیم. سپس از راه‌پله‌ای پایین رفتیم و راهرویی طولانی را ادامه دادیم و به جلوی یک در سنگین رسیدیم. کنت در را باز کرد و من را به اتاق بسیار روشنی راهنمایی کرد که آتش در شومینه‌اش شعله می‌کشید و میزی برای صرف شام داشت. سپس اتاقم را به من نشان داد، اتاق بسیار دلپسندی بود و گفت که در سالن بزرگ برای صرف شام منتظرم است.